

Amy Krois-Lindner, Matt Firth and Translegal: Introduction to International Legal English

Cambridge University Press, ISBN 978-0-521-71899-8, 2008, 160 s.

Barbora Chovancová*

Nakladatelství Cambridge University Press se v posledních letech začalo systematictěji zaměřovat na oblast právní angličtiny, která byla doposud významnými mezinárodními nakladatelstvími spíše opomíjena. Autory zatím poslední publikace z této oblasti, s názvem *Introduction to International Legal English* a podtitulem *A course for classroom or self-study use*, je dvojice zkušených pedagogů – Amy Krois-Linder z Vídeňské univerzity a Matt Firth z univerzity v St. Gallen – ve spolupráci s právní firmou Translegal.

Zmíněná publikace je koncipována jako předstupeň pro další učebnici od autorky Amy Krois-Linder, cílenou na výrazně pokročilejší uživatele angličtiny z řad právníků: *International Legal English* (Cambridge University Press, 2006). S pomocí této již osvědčené publikace se mohou zájemci připravit na složení certifikované zkoušky International Legal English Certificate (ILEC). Právě koncepční provázanost obou knih lze hodnotit jako velmi pozitivní, neboť umožňuje studentům, kteří se nacházejí v různých stupních pokročilosti, postupnou a systematickou jazykovou přípravu, která by měla kulminovat získáním tohoto mezinárodně uznávaného certifikátu.

Podle autorů je kniha určena především studentům práva a čerstvým absolventům právnických fakult, kteří již zvládli angličtinu na středně pokročilé úrovni, a potřebují tento jazyk používat ke studiu nebo při výkonu svého povolání. Vhodná je nicméně i pro osoby, které – ač neprávnické – s právem přicházejí do styku z titulu své profese, např. pro manažery, podnikatele, atd.

Obsahově je kniha rozdělena do deseti kapitol, které se vždy zabývají jedním tématem – studium na právnických fakultách, smluvní právo, právo občansko-právních deliktů (tort law), trestní právo, právo obchodních společností, obchodní právo, právo a nemovitosti, soudní spory a arbitráže, mezinárodní právo a srovnávací právo. Kniha je doplněna třemi případovým studiem, prepisem nahrávek, klíčem ke cvičením a výkladovým slovníčkem důležitých termínů.

Zřejmě z důvodu lepší prodejnosti se kniha zabývá tématy úzce souvisejícími s obchodním právem – proto se např. v kapitole o trestním právu řeší problematika kriminality tzv. „bílých límečků“, tj. zpronevěra, burzovní a akciové podvody, krádež identity, atd. Jiná, méně komerčně orientovaná témata jsou tak opomíjena – nesetkáme se zde např. s uprchlickým právem, které by se do knihy, v jejímž názvu je sousloví „international legal English“, jistě hodilo. Učebnice u uživatelů předpokládá určitou úroveň právního povědomí, díky čemuž

* Mgr. Barbora Chovancová, Ph.D., Centrum jazykového vzdělávání, Právnická fakulta Masarykovy univerzity, Brno.

si může dovolit vynechat celou řadu obecných témat (např. co je právo, zdroje práva, rozdíly mezi anglosaským právním systémem a právem na evropském kontinentě, rozdíly mezi občanskoprávním a trestněprávním řízením, atd.), které tvoří běžnou součást výukových modulů v jiných učebnicích právní angličtiny. V důsledku toho však tato kniha do určité míry ztrácí možnost univerzálního uplatnění např. pro výuku právní angličtiny studentů nižších ročníků.

Z metodologicko-didaktického hlediska je nutno velmi pozitivně hodnotit vyváženost předložených materiálů. Učebnice cíleně rozvíjí všechny čtyři dovednosti, tj. čtení, poslech, psaní a mluvení. Zároveň však klade důraz na relevantní jazykovou přípravu v oblasti rozšiřování slovní zásoby a procvičování různých gramatických jevů, jež se uplatňují v právním stylu, např. pasivum, předložkové vazby, vyjadřování budoucnosti, negace za využití záporných předpon, atd. Studenti jsou systematicky vedeni k osvojování si praktických dovedností, např. jak mluvit o výhodách a nevýhodách, napsat žádost o stáž, vyjadřovat příčinu a důsledek, formulovat různé stupně pravděpodobnosti, ale také vnímat různé stupně formálnosti (v mluveném jazyce i v korespondenci) a používat prostředky textové koherence. Pro efektivní užití jazyka je zásadní tyto dovednosti fixovat

formou vhodných praktických ukázek a cvičení – v tomto směru autoři studenty neodrazují a účinně je nutí zaměřit se na to podstatné, neboť jednotlivá cvičení jsou krátká avšak pečlivě vypointovaná.

Podle podtitulu je učebnice zamýšlena nejen pro použití ve výuce ale i pro samostudium. Samouci budou sice ochuzeni o různorodé úkoly zaměřené na procvičování mluvních dovedností (od mini-prezentací přes dialogy mezi právníkem a klientem až po debaty a tvorbu definic), ale zbytek učebnice si budou skutečně moci bez výraznějších problémů samostatně prostudovat – zpětnou vazbu jim poskytne detailně zpracovaný klíč. Také poslechy si studenti mohou vyzkoušet v klidu doma, neboť součástí knihy je i CD s nahrávkami poslechových materiálů. Ke kontrole pak poslouží doslovný přepis nahrávek a klíč k poslechovým cvičením.

Závěrem lze říci, že kniha je napsána svižně a moderně a rozhodně si zaslouží pozornost všech zájemců o právní jazyk – těm méně pokročilým pomůže efektivně nastartovat, středně pokročilým pak osvěží pozapomenuté vědomosti a dovednosti. Něco nového se v ní ale jistě dozví i ostřílenější uživatelé jazyka, kteří se pak mohou rovnou vrhnout do studia podstatně náročnější učebnice *International Legal English*.